

УДК 811.351

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Д. М. Магомедов

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

---

В статье анализируется функционально-стилистическая роль фразеологических синонимов в аварском языке. Фразеологизмы-синонимы употребляются в качестве одного из стилистических приемов.

The article examines the functional and stylistic role of the phraseological synonyms in Avar. The synonymic idioms are used as a stylistic resource.

Ключевые слова: фразеологические синонимы; фразеологические обороты; словосочетание; синонимический ряд; многозначность; омонимичные единицы.

Keywords: phraseological synonyms; phraseological units; idiom; the phrase; word combination; synonyms; polysemy; homonymous units.

К фразеологическим синонимам относятся близкие или тождественные по значению неделимые единицы, сходные по грамматической и функциональной роли, по-разному характеризующие обозначаемое явление.

В аварском языке фразеологизмы-синонимы употребляются в качестве одного из стилистических приемов. Вот что пишет М.И. Фомина: «Если отношения внутри одной фразеологической единицы достаточно полно раскрывают явления многозначности, а при разрыве разных значений, утрате связи между ними или при параллельном возникновении новых единиц на базе того же словесного комплекса характеризуются появлением омонимичных единиц, то системные отношения между фразеологизмами четко прослеживаются прежде всего при сходстве или противоположности фразеологических значений, т.е. при выявлении их синонимии и антонимии» [1, с. 331–332].

Фразеологизмы, вступающие в синонимические связи и отношения, обладают неодинаковой степенью синонимичности. Самой высокой синонимичностью характеризуются фразеологические обороты, которые, совпадая по значению, свободно замещают друг друга в любом контексте. Не случайно некоторые языковеды к лексическим синонимам в строгом смысле относят только слова, легко заменимые в том или ином контексте [2, с. 53].

Как считает В.П. Жуков, «замена одного фразеологического синонима другим зависит от ряда причин: а) от структурной организации, строения вступающих в синонимические отношения фразеологизмов; б) от меры семантической близости фразеологических оборотов; в) от способности фразеологизмов иметь при себе одинаковое лексическое окружение; г) от характера соотнесенности синонимичных фразеологизмов с одной и той же частью речи; д) от стилистической отнесенности синонимичных оборотов и их эмоциональной окраски и т.п.» [3, с. 179–182].

---

Фразеологические синонимы, будучи сходными с лексическими, характеризуются тем, что имеют различия в оттенках значения, сфере употребления, стилевой принадлежности, экспрессивно-стилистической роли, соотносятся с одной и той же частью речи, бывают сходными и различными по структурно-грамматическим признакам. Если в некоторых случаях они, как и синонимы вообще, употребляются с целью избежать повторения, то в других моментах их используют тогда, когда хотят обратить внимание слушателя на эту или иную сторону явления, на те или иные его качества, особенно свойства. Этим достигается большая яркость красок, используемых говорящим в описании событий и явлений. Наличие оттенка значения или добавочного смысла помогает семантически четко отличать один синонимичный фразеологизм от другого и выбирать наиболее точный. Например: *квер гIамIуда* «щедрый» и *квер цIалтарав* «щедрый»; *мугъ берцин гьабизе* «уходить» (букв. «спину красивой делать») и *мугъ рехизе* «повернуться спиной», *ахираталде ине* «умереть» (букв. «в вечность отправиться») и *ахираб хIухьел босизе* «умереть» (букв. «испустить последний вздох») и т.д.

Фразеологические синонимы, подобно синонимичным лексическим единицам, служат средствами семантико-стилистической вариации при обозначении одного и того же явления.

Перечисленные фразеологизмы очень близки и по значению, и по стилистической тональности. Экспрессивные оттенки этих словосочетаний не дают возможности определять их как абсолютные синонимы. Семантические нюансы их улавливаются в характере интенсивности протекания действия. В таком случае удобнее всего использовать в качестве доминанты отдельное слово.

Таким образом, как отмечал В.Н. Телия, «необратимые синонимические отношения это показатели того, что значение необратимого синонима совпадает с общим значением данного синонимического ряда лишь в какой-то части своего объема» [4, с. 77].

Различия в стилевой отнесенности и стилистической окраске позволяют подобным единицам служить средством стилевой и собственно стилистической характеристики высказывания, т.е. выполнять стилеразличительные и стилистические функции.

В аварском сказочном фольклоре устойчивые синонимические сочетания слов наблюдаются почти во всех группах фразеологических оборотов, которые можно выделить, имея в виду их лексико-грамматическое значение. Но богаче всего фразеологическая синонимия представлена во фразеологизмах глагольного характера [5, с. 7]. Например: *ахIи базе* – в значении «поднять крик; позвать кого-либо на помощь»; *бетIер кьулизе* 1) в значении «приветствовать кого-либо, поклониться кому-нибудь», 2) подчиниться, повиноваться, 3) в значении «опуститься» (морально); *мугъ чIегазе* – в значении «оказать помощь кому-либо, поддержать кого-либо» (букв. «спину подпирать») и т.д.

В.П. Жуков писал: «Наряду с одно- и разноструктурными фразеологизмами иногда выделяют так называемые сходноструктурные единицы, у которых один из грамматических стержневых компонентов является одинаковым по структуре, а другие – разными: биться об заклад держать пари; брать себя в руки овладеть собой; раззвонить во все колокола кричать на всех перекрестках» [6, с. 117].

В сказках фразеологизмы этого рода употребляются обычно в описании героев и их поступков. Использование фразеологизмов-синонимов, подобных приведенным выше, усиливает описание, подчеркивает, что данных свойств, качеств в герое много. Фразеологические единицы обогащают язык сказок образностью, емкостью и глубиной выражения мысли.

Фразеологизмы-синонимы употребляются и в тех случаях, когда нужно выделить высшую точку, показать высшую степень действия, состояния, явления.

Вероятно, это можно было бы передать и одним фразеологизмом, однако повторением нескольких фразеологизмов-синонимов достигается большая выразительность, высказываемая мысль формируется четче, события показываются с разных сторон, усиливается образность.

Фразеологизмы-синонимы, повторяющиеся несколько раз, играют важную роль в передаче основной мысли, в повышении художественности изображения. Этот прием усиливает воздействие произведения на слушателя (читателя). С помощью такого стилистического приема сказитель добивается полной ясности, четкости.

Фразеологизмы-синонимы в сказках ценны тем, что они расширяют возможности передавать мысли не повторением простых словосочетаний одного типа, а употреблением различных понятий в художественной форме, характеризующих те или иные черты героя. Точно так же и при описании явлений объективной действительности: с помощью фразеологизмов-синонимов достигается большая выразительность, точность. С одной стороны, синонимичные фразеологизмы расширяют семантические возможности языка, с другой – повышают художественность.

Фактический материал сказок убеждает нас в том, что фразеологизмы-синонимы употребляются активно и очень уместно, несут большую смысловую и художественную нагрузку. Это большая заслуга мастеров художественного слова, сумевших использовать эти возможности в специальных целях.

Фразеологизмы, использованные в сказках, передавая одно и то же понятие, повышают художественную ценность сказок.

В том случае, когда компоненты фразеологизма оказываются способными к образованию тех или иных морфологических форм, возникают различные формы одного и того же фразеологизма. От них надо отличать фразеологические варианты. К ним относятся обороты, семантически полностью совпадающие, но отличающиеся либо грамматическим оформлением, либо собственно вариантными компонентами. Так, различно грамматическое оформление (падеж, число, время, формообразующие суффиксы) фразеологизмов *бросает в жар – бросило в жар; кланяться в ноги – кланяться в ножки*. Некоторые употребляются с компонентами, которые существенного влияния на общую семантику не оказывают: *выплакать все глаза – выплакать глаза; не находить себе места – не находить места*.

Приведем аварские примеры: *бер чIвазе* «увидеть мельком, заметить», *бер боси-зе* «отвести глаза» (букв. «глаз взять»), *гьурмаде цIа бахине* «покраснеть» (букв. «на лице огонь появился»), *имтихIан кьезе* (букв. «выразить испытание»), *инжит гьавизе* «опозорить» (букв. «делать кого-либо оскорбленным»), *мал кIутIузе* «проедать состояние», *мугъ чIвазе* «оказать помощь кому-либо», *пашманлги рештIине* «огорчаться» (букв. «печаль спустилась»), *ракI тIезе* «бояться, пугаться чего-либо, натерпеться страху» (букв. «сердце оторвать»), *ужра кьезе* «оплатить услугу, платить налог» и т.д.

Лексическое варьирование фразеологизма констатируется многими исследователями. Но в научной литературе можно найти отказ от трактовки лексических замен как вариантности и стремление рассматривать это явление как фразеологическую синонимию. Весьма определенно в этом плане мнение А.М. Бабкина, считающего понятие «фразеологический синоним» неоспоримым, а «фразеологический вариант» спорным в применении к случаям лексической замены компонентов фразеологизма [7, с. 84–85].

Эту точку зрения пытается теоретически обосновать А.И. Федоров, утверждающий, что «понятие фразеологический вариант оправдано лишь по отношению к фразеологизмам с различными грамматическими или фонетическими формами одного и того же слова, например: *брать быка за рога (взять)*» [8, с. 20].

По мнению ученого, замена фразеологизма меняет характер образного его представления, ее оценочную и стилистическую окраску. Поэтому он считает, что в результате лексической замены возникают фразеологические синонимы, а не варианты одного и того же фразеологизма.

Но с этим не согласен В.М. Мокиенко, который считает, что «такая трактовка значительно обедняет понятие фразеологического варианта и чрезмерно расширяет понятие фразеологического синонима. Лексическая замена компонентов не всегда меняет образ, характер фразеологизма. Нередко могут заменяться слова-синонимы, обеспечивающие стабильность образного представления» [9, с. 84–85].

Фразеологические синонимы и их варианты выполняют разнообразные смысловозначительные функции: позволяют уточнять те или иные представления о предмете, качестве, действии; разнообразят речь, освобождая ее от повторов; создают определенную экспрессию высказывания; являются средством выражения субъективной и объективной модальности. Они, как и лексические синонимы, играют большую роль в языке [10, с. 245].

В явлении вариантности обнаруживается противоречие между формой и содержанием фразеологизма. Значение фразеологизма имеет тенденцию приобретать разные формы выражения, и наоборот: одна и та же фразеологическая форма стремится выполнять разные языковые функции.

Все фразеологизмы, характеризующиеся вариантностью компонентов, В.П. Жуков делит на три основные группы [11, с. 166–172].

В первую группу объединяются фразеологизмы, которые могут быть противопоставлены свободным словосочетаниям такого же лексического состава. Сюда включаются, прежде всего, метафорические фразеологизмы глагольного типа: *дрожать над каждой копеечкой – трястись над каждой копеечкой, закидывать удочки – забрасывать удочки*.

Во вторую группу объединяются фразеологизмы, в составе которых один из компонентов является смыслообразующим: *на широкую ногу – на барскую ногу, на короткой ноге – на дружеской ноге*.

К третьей группе относятся фразеологизмы, состоящие из одних смыслообразующих компонентов: *вылетать из головы – выскакивать из головы – вылетать из памяти – выскакивать из памяти*.

Во многом сходна и функционально-стилистическая роль антонимичности во фразеологизмах. В исследовании фразеологических единиц данный аспект имеет важное значение. Изучение антонимических связей в кругу фразеологизмов дает возможность

более глубоко раскрыть их основные свойства, анализ антонимичности во фразеологизмах способствует лучшему усвоению значений фразеологических оборотов и помогает обстоятельнее охарактеризовать их с точки зрения лексической сочетаемости и стилистических возможностей. Контрастность, противоположность фразеологизмов по значению предполагает одновременно и наличие какой-то общности между антонимическими парами. Чаще всего члены антонимического ряда в аварских сказках, как правило, обозначая предметы, свойства, явления одного порядка, относятся к одной и той же категории объективной действительности. Они однородны по своей лексико-грамматической характеристике, т.е. выражают глагольность, предметность.

Обязательными условиями проявления антонимии слов и фразеологизмов в аварском сказочном фольклоре является семантическая противопоставленность; приведем такие примеры: *дове-гъаниве ине* «туда-сюда идти»; *квешаб рекъел лъикI лъикIаб рагъудаса* «лучше худой мир, чем добрая война»; *гъацIулъ хIеги хIанилъ расги камуларо* «в меде можно встретить воск, а в сыре – волос», *сордоги къоги цоцаца хисана* «ночь и день поменялись друг с другом» и др.

Очень часто в сказках слова-антонимы играют решающую роль в структурно-грамматической организации компонентов пословичных выражений. Например: *кIал бугев – чода, чу бугев – лъелго* «языкастый – на коне, а без языка – пеший»; *гIадамал хIалтIуде, гъав – кваназе* «люди на работу, а он на обед»; *гIорцIарасда вакъарав лъаларо* «сытый голодного не понимает»; *цояв гIорцIун бецIлгула, цогидав – вакъун* «один слепнет от того, что сыт, а другой от того, что голоден» и др.

В качестве определенных значимых единиц фразеологические обороты употребляются в языке по-разному: одни всегда выступают в одном лексико-грамматическом составе, другие функционируют в виде нескольких равноправных вариантов. Варианты фразеологического оборота – это его лексико-грамматические разновидности, тождественные ему по значению и степени семантической слитности. В работах, посвященных вариантности фразеологизмов, «изменение количества их компонентов обычно рассматривается как разновидность лексического варьирования» [12, с. 20–21].

Варианты одного и того же фразеологического оборота могут отличаться друг от друга отдельными элементами в его лексическом составе и структуре, а также и стилистической окраской. Так, фразеологические варианты, которые мы привели в качестве примеров, отличаются морфологической формой грамматически зависимого компонента.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 2001. 415 с.
2. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972. 328 с.
3. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высш. шк., 1986. 310 с.
4. Телия В.Н. Что такое фразеология. М., 1966. 143 с.
5. Магомедов М.И. Семантическая разновидность структуры фразеологизмов в аварском языке // Ногайцы: XXI век. История. Язык, Культура. От истоков – к грядущему : материалы Первой Междунар. науч.-практ. конф. (г. Черкесск, 14–16 мая 2014 г.). Черкесск, 2014. 480 с.

6. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. 160 с.
7. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., 1970. 264 с.
8. Федоров А.И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX в. Новосибирск, 1973. 171 с.
9. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1989. 286 с.
10. Магомедов М.И. Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 4. С. 7–12.
11. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1966. 544 с.
12. Кунин А.В. Основные понятия стилистики в области фразеологии // Структура лингвистики и ее основные категории : межвузовск. сб. науч. тр. Пермь, 1983. С. 44–50.

*Поступила в редакцию 16.05.2016 г.*

*Принята к печати 27.07.2016 г.*